

# 中小学接受外国留学生管理暂行办法（4号令）

## MEDIDAS PROVISIONALES PARA ACEPTAR ESTUDIANTES EXTRANJEROS EN LAS ESCUELAS DE PRIMARIA Y SECUNDARIA (orden nº 4)

### TRADUCCIÓN NO OFICIAL

第一条 为适应我国改革开放事业发展的需要，方便外国学生来我国中小学就读，促进我国中小学的国际交流，特制定本办法。

Artículo 1: Para adaptarse a la necesidad del desarrollo de la reforma de las instituciones de nuestro país, para facilitar el estudio de los alumnos extranjeros en las escuelas chinas y promover el intercambio internacional en las escuelas chinas es necesario tomar estas medidas específicas.

第二条 中小学获得接受外国学生的资格后可接受适龄外国学生入校学习。

Artículo 2: Las escuelas tienen que obtener en primer lugar el permiso autorización para aceptar estudiantes extranjeros, entonces los estudiantes con una edad apropiada pueden empezar sus estudios.

第三条 中小学接受外国学生的资格由省、自治区、直辖市教育行政部门会同同级外事、公安部门审批，并报教育部备案。

Artículo 3: La autorización para aceptar estudiantes extranjeros se aprueba por las administraciones educativas de las provincias, regiones autónomas o ciudades dependientes directamente del gobierno central junto con análogos del departamento de asuntos exteriores y la policía. Además tienen que informar y registrarse en el ministerio de educación.

第四条 申请接受外国学生资格的中小学应具有良好的教学条件及较高的教学水平和管理水平。

Artículo 4: Las escuelas primarias y secundarias que soliciten la autorización para aceptar estudiantes extranjeros deben tener excelentes instalaciones y recursos educativos, un alto nivel en la enseñanza y una buena gestión.

第五条 具有接受外国学生资格的中小学一般应接受随父母在华居住的外国学生；如接受父母不在华居住的外国学生，须由其父母正式委托在华居住的外国人或中国人作为其监护人，并办理有关法律手续（包括外国学生的国籍国驻华外交机构的领事认证）。

Artículo 5: En general, dichas escuelas autorizadas aceptan a los estudiantes extranjeros que residan en China con sus padres. Si quieren aceptar estudiantes extranjeros cuyos padres no vivan en China, es necesario que los padres confíen a una persona extranjera (o de nacionalidad china) que viva en China la tutoría del menor de manera formal y que también gestionen los trámites legales pertinentes, que incluyen la legalización consular de la embajada correspondiente a la nacionalidad del estudiante extranjero.

第六条 具有接受外国学生资格的学校可以接受以团组形式短期（6个月以内）来华学习的外国学生，但须预先与外方派遣单位签订协议，并要求外方派遣单位按该国法律规定预先办理有关组织未成年人出入境所需的法律手续。这类外国学生应有组织地集体来华、离华，外方派遣单位应派代表随学生来华并担任其在华期间的监护人。

Artículo 6: Las escuelas autorizadas pueden aceptar grupos de estudiantes extranjeros durante un periodo corto de estudio en China (máximo seis meses). Sin embargo, en primer lugar, necesitan firmar un acuerdo con el centro

extranjero emisor de los estudiantes; además, se requiere que el centro extranjero emisor realice todos los trámites legales necesarios para preparar la entrada y salida al extranjero de menores, según las estipulaciones legales del país de origen. Este tipo de estudiantes extranjeros tienen que organizar colectivamente la entrada y salida de China y venir acompañados por una persona designada por el centro emisor, quien será su tutor durante toda su estancia en China.

第七条 来华在中小学学习 6 个月以上的外国学生应凭“外国留学人员来华签证申请表”（JW202 表）和学校录取通知书向我驻外使（领）馆申请“X”字签证，并自入境之日起 30 天内向当地公安出入境管理部门申请外国人居留证。入学前已具有来华签证和在华居留证件的外国学生，应凭“外国留学人员来华签证申请表”（JW202 表）和学校录取通知书，到当地公安出入境管理部门办理签证和居留证项目的变更手续。以团组形式短期（6 个月以下）来华学习的外国学生，凭被授权单位的邀请函电向我驻外使（领）馆申请“F”字团体签证。

Artículo 7: Los estudiantes extranjeros que vayan a estudiar en las escuelas primarias y secundarias chinas durante un periodo superior a seis meses tienen que cumplimentar el “formulario de solicitud de visado de los estudiantes extranjeros en China” (formulario JW202) y obtener la carta de admisión de la escuela receptora para poder solicitar el visado “X” en la embajada o consulado chino en el extranjero. Además, durante los primeros 30 días tras la entrada en China, deben acudir a las dependencias de inmigración de la policía local para solicitar el certificado de residencia. Los estudiantes extranjeros que hayan obtenido el visado X de la República Popular China y el certificado de residencia tienen que dirigirse con el formulario de solicitud de visado de los estudiantes extranjeros en China (formulario JW202) y la carta de admisión de la escuela receptora a las dependencias de inmigración de la policía local para realizar los trámites de su visado y cambio de permiso de residencia. Por otro lado, los grupos de estudiantes extranjeros cuya estancia sea menor de 6 meses deben acudir a la embajada o consulado chino en su país de residencia con la carta de invitación, de la autoridad competente, para solicitar el visado “F” colectivo.

第八条 外国学生一般应与其父母或监护人一起居住；有条件的学校经批准后可向外国学生提供校内宿舍。

Artículo 8: En general, los estudiantes extranjeros tienen que vivir con sus padres o tutores, sin embargo, las escuelas con condiciones apropiadas y previa aprobación, pueden ofrecer a los alumnos extranjeros plazas en las residencias escolares situadas dentro del campus.

第九条 中小学对外国学生的有关收费项目和标准，由省、自治区、直辖市教育行政部门会同物价管理部门制。

Artículo 9: Las administraciones educativas de las provincias, regiones autónomas o ciudades dependientes directamente del gobierno central junto con análogos del departamento de gestión de los precios regularán las condiciones y estipulaciones en cuanto a costes escolares.

第十条 中小学应按学籍管理规定管理外国学生，教育他们遵守中国的法律和学校的校规、校纪。除安排必要的汉语补习外，一般不为外国学生单独编班。学校可按课程方案的要求组织其参加公益劳动等社会实践活动。外国学生免修思想品德课和思想政治课。外国学生完成各科学业，考试合格，由接受学校发给毕业证书；未按计划完成全部业者，学校可发给写实性学习证明。

Artículo 10: Las escuelas primarias y secundarias deben administrar el estatus del estudiante según su expediente, enseñándoles a seguir las leyes chinas y la disciplina y normas de la escuela. Además de organizar los cursos necesarios de idioma chino, por lo general no hay clases separadas para los estudiantes extranjeros. Las escuelas pueden, de acuerdo con los requisitos del currículo, organizar la participación de los estudiantes extranjeros en actividades de voluntariado social o prácticas. Los estudiantes extranjeros no tienen la obligación de asistir a las clases de ideología, moral y política. La escuela receptora podrá expedir un título de estudio a los estudiantes

extranjeros que hayan completado y aprobado todas las materias de estudio, para los alumnos que no hayan completado la totalidad del currículo lectivo, la escuela puede emitir un certificado.

第十一条 省、自治区、直辖市教育行政部门归口负责本地区中小学接受外国学生的工作，并对学校接受外国学生的资格逐年进行审核；对违反规定招生或管理工作中存在严重问题的学校，应视情况中止或取消其接受外国学生的资格，并将处理结果及时报教育部。

Artículo 11: Las administraciones educativas de las provincias, regiones autónomas o ciudades dependientes directamente del gobierno central son las designadas de encargarse de aceptar estudiantes extranjeros y de verificar, cada año, dicha autorización. Las escuelas primarias y secundarias que infrinjan la normativa respecto a la admisión de estudiantes extranjeros o aquellas que administrativamente presenten problemas graves, según sea el caso, podrán perder la autorización para aceptar estudiantes extranjeros, esta resolución será transmitida consecuentemente al ministerio de educación.

第十二条 省、自治区、直辖市教育行政部门可根据本办法制定本地区中小学接受外国学生资格的审批办法，并报教育部备案。

Artículo 12: Las administraciones educativas de las provincias, regiones autónomas o ciudades dependientes directamente del gobierno central pueden establecer los procedimientos propios para la autorización y verificación del permiso de aceptar estudiantes extranjeros, siempre de acuerdo con las presentes estipulaciones e informando al registro del ministerio de educación.